Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:159

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważ, że kocham Twe rozporządzenia, JAHWE – Ożyw mnie\* według Twojej łaski!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważ, że kocham Twe rozporządzenia, JAHWE — Ożyw mnie według Twojej łaski! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Patrz, jak miłuję twoje nakazy, PANIE; ożyw mnie według twego miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obaczże Panie! iż rozkazania twoje miłuję; według miłosierdzia twego ożyw mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obacz, żem umiłował mandaty twoje, JAHWE, ożyw mię według miłosierdzia twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrz, miłuję Twoje postanowienia; Panie, w Twojej łaskawości zapewnij mi życie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zważ, że kocham ustawy twoje, Panie, Ożywiaj mnie według łaski swojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz, ja miłuję Twoje nakazy, JAHWE, ożyw mnie swoją łaską! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz, jak miłuję przykazania Twoje, JAHWE, ożyw mnie zgodnie z Twą łaską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spójrz, jak ukochałem Twoje przykazania, Jahwe, w Twej łaskawości przywróć mnie do życia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrz, że umiłowałem Twoje przykazania, WIEKUISTY, daj mi żyć według Twoich wyroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz zobaczyć, że umiłowałem twoje rozkazy. JAHWE, stosownie do swej lojalnej życzliwości zachowaj mnie przy życiu. |

1. 1) Ożyw mnie, חַּיֵנִי (chojjeni) MT G: Okaż mi łaskę, חונני (chonneni) 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) łaski MT: obietnicy 11QPs a; miłosierdzia G. [↑](#footnote-ref-3)